

安世兴著

评介古藏文词书《丁香帐》

民族出版社

评介古藏文词书《丁香帐》

安世兴 著

民族出版社

评介古藏文词书《丁香帐》

安世兴著

民族出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

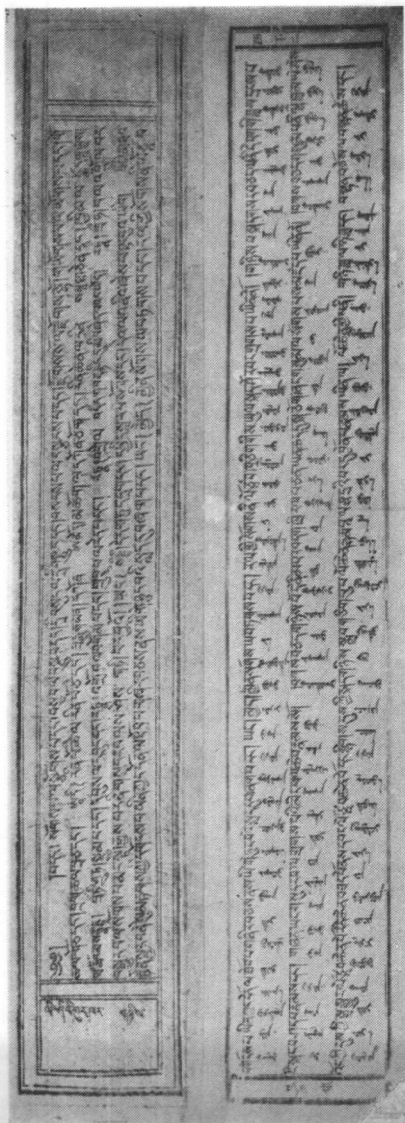
开本: 787×1092 毫米 1/32 印张: 1 1/2 字数: 28 千

1982年6月第1版

1982年6月北京第1次印刷

印数: 0001—3,000册 定价: 0.12 元

书号: 9049·26



图上：拉萨木刻本《丁香帐》
图下：藏文蒙古文对照的《丁香帐》

目 录

一、《丁香帐》(ཁི་ཤི་ཁྱ་ཁྱ་ཁྱ་)简介	3
二、《丁香帐》的内容分类	5
1. 佛学术语的词汇 (5)	
2. 一般语词 (6)	
三、《丁香帐》古今词汇的异同情况	9
1. 词形的改变 (9)	
2. 今词的替代 (14)	
3. 词意注释 (22)	
四、《丁香帐》一书对某些错误语词的纠正	23
1. 将梵文借词误解为藏语古词 (23)	
2. 将汉语借词误解为藏语古词 (28)	
3. 将蒙古语借词误解为藏语古词 (30)	
4. 将笨教术语误解为藏语古词 (31)	
5. 由于藏文书写错误而被误解为藏文古词的 (32)	
6. 把藏语敬语词误解为古语词 (34)	
五、原《丁香帐》存在的一些问题	36
六、翻译、整理后的《丁香帐》	38
后 记	40

藏文是公元七世纪时吐蕃王松赞干布“སང་བཅན་སྐུ་པོ།”
(song-btsan-sgam-po)的大臣吐弥桑布札“ཐུ་མི་ས་འབོ་ར།”^①
(thu-mi-sa-vbo-ra)参照梵文的一种字体创制的。藏文自
创制以来，翻译和编写了极为丰富的文献典籍，对藏族社会
文化的发展起了很大的推动作用。藏文在使用和丰富发展的
过程中，曾进行过几次大的规范化（改革或改进）工作，使
它能适应社会发展的需要。

《丁香帐》(ཁི་ཤི་གུར་ཁང་། ——li-shivi-gur-khang)就
是一本规范化的词书。这本书所说的古今词汇“བརྟན་གསར་རྟིང་།”
(brda-gsar-rnying)，主要是以赤热巴巾“ཁྲི་རལ་པ་ཅན།”
(khri-ral-pa-can)时的“厘定新语”(ཁྲི་གསར་བཅད།)

① 过去对吐弥桑布札[ཐུ་མི་ས་འབོ་ར། (thu-mi-sa-vbo-ra)]的解释很
多，《丁香帐》一书对吐弥桑布札是这样注解的，ཁྲི་ཤི་གུར་ཁང་། ཐུ་མི་ས་འབོ་ར་གྱི་བུ་ཨ་ཁ་ཏེ།
ཁྲི་ཤི་གུར་ཁང་གི་ཐུ་མི་ས་འབོ་ར་གྱི་བུ་ཨ་ཁ་ཏེ། ཁྲི་ཤི་གུར་ཁང་གི་བུ་ཨ་ཁ་ཏེ། ཁྲི་ཤི་གུར་ཁང་གི་བུ་ཨ་ཁ་ཏེ།
ཁྲི་ཤི་གུར་ཁང་གི་བུ་ཨ་ཁ་ཏེ། “在南方聂地，名吐弥囊札之子——阿努，
梵文称之为桑布札等等。因聂地有一鼓起之地，可能就叫桑布札，无论那一种
说法，均见藏语之中。

(skad-gsar-bcad) 为界限的^①。赤热巴巾“厘定”文字之前的语词为古词〔བར་དྭ་པ།〕(brda-rnying-pa), “厘定”后的语词, 即至今使用的书面语词为今词〔བར་གསར་པ།〕(brda-gsar-pa)。

《丁香帐》一书所收集的词汇, 都是出自“厘定新语”之前的书籍, 即主要是从佛经“གཏུང་རབ།” (gsung-rab), 特别是从《大方广佛华严经》〔སངས་རྒྱས་ཡལ་པོ་ཆེ།〕 (sangs-rgy-as-phal-po-che)、《四部教》〔ལུང་ཐེ་བཞི།〕 (lung-sde-bz-hi), 以及经部和《般若波罗密多经》的各一部分经典〔མདོ་ཐེ་ཁ་གཅིག་དང་ཤེས་ཐྱིན་གྱི་མདོ་ཁ་ཅིག།〕 (mdo-sde-kha-gcig-dang-shes-phyin-gyi-mdo-kha-cig) 中摘录出来的。

对《丁香帐》这本古藏文词书的翻译整理和研究, 那是在五十年代末, 六十年代初我还在中央民族学院语文系藏文研究班学习时就开始了的。毕业时, 我曾以“试谈古藏文词书《丁香帐》”为题, 写了一篇文章, 被收在一九六一年级藏文研究班《科学研究报告文集》中。多年来, 我对《丁香帐》不断进行研究, 并不断解决过去翻译整理中存在的一些问题, 使《丁香帐》翻译整理稿的质量有了进一步的提高。

① 吐蕃王赤热巴巾〔ཁྲི་རལ་པ་ཅན། (khri-ral-pa-can)]时, 即九世纪初叶(公元826—827年), 以噶哇·白泽〔སྐ་བ་དཔལ་པཌེགས། (ska-ba-dpal-br-tsegs)], 觉若·鲁意坚参〔ཆོ་རོ་ལུའི་རྒྱལ་མཚན། (co-ro-kluvi-rgyal-mtshan)], 尚·益西德〔མང་ཡེ་ཤེས་སྡེ། (zhang-ye-shes-sdae)]为首的一批译师, 根据当时藏语发展的实际情况, 对藏文的译语和正字法作了规范, 其内容详见《智者喜宴》〔མཁས་པའི་དགའ་སྟོན། (mkhas-pavi-dgav-ston)]一书的^ཀ (ja) 部第132页^ཀ (kha)。

1981年初民族出版社出版的《丁香帐——藏文古今词语辨析》(བད་གསར་རྟོང་གི་ནམ་གཞག་ཁི་ཤི་གུར་ཁང་།)，前面部分是《丁香帐》原文，后面的 ཟུར་བཞུག (附录)，是经过翻译整理的《丁香帐》正文部分。这篇《评介古藏文词书〈丁香帐〉》着重从《丁香帐》的内容分类、古今词汇的异同、注释、纠正错误词语等方面进行评介。

一、《丁香帐》(ཁི་ཤི་གུར་ཁང་། —— li-shivi-gur-khang) 简介

《丁香帐》这本古藏文词书，全称是《藏语古今语词指津善言丁香帐》(༄༅། བད་གྱི་སྐད་ལས་གསར་རྟོང་གི་བདེན་ཁྱད་པར་སྟན་པ་ལེགས་པར་བཤད་པ་ཁི་ཤི་གུར་ཁང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས། —— bod-kyi-skad-las-gsar-rnying-gi-brdavi-khyad-par-ston-pa-legs-par-bshad-pa-li-shivi-gur-khang-zhes-bya-ba-bzhugs)。

一般简称为《丁香帐》(ཁི་ཤི་གུར་ཁང་། —— li-shivi-gur-khang)。全书共梵夹式版十五页，一百七十二行，收录了一千多条语词。其中古今语词对照的有八百多条，其余部分是作者对一些文人将汉语借词、蒙古(ཏོ་རི་——hor)语借词、笨教术语、象雄(ཇམ་ཇུང་། ——zhang-zhung)语、用藏文字母转写的梵文语词、藏文错字、藏语敬称语词、方言语词和隐语等，误解为藏语固有古语词的纠正(计约二三百条)。

《丁香帐》的作者署名为 སྟོགས་སྟན། (skyogs-ston)，

有的书上写作 སྟག་སྟག་ (skyog-ston)。藏文书籍中不同时代的署名为 སྟགས་སྟག་ (skyogs-ston) 的有好几个，《丁香帐》书后的署名只有“སྟགས་སྟག་ (skyogs-ston)”二字，那么作者究竟是那一个呢？经过考证，作者乃是大译师夏鲁·护法贤(ཞུ་ལུ་ལོ་ཆེན་ཆས་སྟོང་པ་བཟང་པོ། —— zhwa-lu-lo-chen-chos-skyong-bzang-po)的弟子——仁钦扎西——宝祥(རིན་ཆེན་པག་ཤེས། —— rin-chen-bkra-shis)。

《丁香帐》一书末页上只提到“གདོང་ངན་ལོ།”[gdong-ngan-lo] (即藏历火猴年 མེ་སྤྲེལ་ལོ། —— me-sprel-lo)，但是没有说明是那一个火猴年。过去有人说《丁香帐》是近代的作品，也有人主张成书年代在民国以后。据考证，作者确是夏鲁·护法贤的弟子——觉顿·仁钦扎西。这样我们就可以知道其成书年代是藏历第九个丁卯年的火猴年(རབ་བྱུང་དྲུག་པའི་མེ་སྤྲེལ་ལོ། —— rab-byung-dgu-pavi-me-sprel-lo)，即公元一五三六年，明嘉靖十五年。

《丁香帐》是一本工具书。这类古今词汇对照的工具书，过去虽有不少人编著，但影响都不及本书。这本书自问世以来，历代作家和读者都认为这是一本较为实用，较有水平的著作。作者对当时使用藏文词汇的混乱现象，作了调查研究，并根据藏文的几次“厘定”，编写了这本古今语词对照的工具书，让人们能正确区分古今语词和正确运用正字法，实际上起到了藏文规范化的作用。在今天来说，这本书对我们从事古藏文的研究，对翻译、教学和学习古藏文，仍然是一本很好的，很有价值的参考书。特别是对研究藏语语音历史演变情况的人来说，更有重要的参考价值。

二、《丁香帐》的内容分类

《丁香帐》所收录的语词，主要是从佛经中摘录下来的。其中既有宗教术语，也有非宗教术语——一般的语词。下面我们就分两类进行介绍。

1. 佛学术语的词汇 在本书收录的八百多条古今语词对照中，反映宗教内容的佛学术语词汇，约占百分之十几。例如：

ཐམ་ལག (tham-lag) མན་ངག (man-ngag) 教诲，教诫；
秘诀、窍门①

གཏུག་ལག (gtsug-lag) གླེ་སྣང། (sde-snod) 经典
སྤྱི་བསྟན་པ། (spu-bsnyal-ba) ཉེས་པ་བཤགས་པའམ་ཞེ་སྤང་
ཞི་བ། (nyes-pa-bshags-pa-vam-zhe-sdang-zhi-ba) 悔
罪、忏悔；息怒、平息愤恨

ཐ་གི (tha-gi) ཞི་བ། (zhi-ba) 寂静〈佛〉②；和
平，安静

བཤེས་གཉེན། (bshes-gnyen) ཡོན་ཏན། (yon-tan) 功德
〈佛〉。学问，善知识，良友③

རྣ་མཐགས། (rna-blags) རྣ་བ་གཏོད་པ། (rna-ba-gtod-
pa) 属耳〈佛〉。倾听，谛听

① 例词中第一个词为古词，第二个为今词，第三为汉义，下同。

② 〈佛〉，略语，是指佛学名词术语。下同。

③ དཔུང་ཆའགས་མན་ལག་བཞེ་སྤང་པ་འདྲེ་བཤགས་པ། རྣ་བ་མཐག་གི་བཤེས་གཉེན།

མཐོལ་བ། (mthol-ba) སྤྱི་བའམ་མི་སྤྱོད་པ། (smra-bavam-mi-sbed-pa) 发露<佛>。说，述说；不隐瞒

ལྷུང་རུས། (ltung-rus) ལྷུང་འབྱས། (ltung-vbras)
<宗>① 堕落之结果，如受恶趣苦

ཟང་ཟིང་། (zang-zing) ཤལ་མ་ཟས། (shavam-zas) 利
养<佛>。肉，肉食；食品②

བནན་པ། (brnan-pa) རིས་བཟུང་། (nges-bzung) 决
定受持<佛>。指定，决定③

ཇང་ཐུབ། (chang-thub) གང་ཟག (gang-zag) 补特伽
罗<佛>。一切有心思的动物；佛，众生，人

སྤུན་པ། (spun-pa) རྩུན་པ། (rdzun-pa) 忘<佛>；
虚假，虚构

འབྱས་འགྲོགས། (vbrus-vgogs) བརྩན་འགྲུས། (brtson-
vgrus) 精进<佛>。勤奋，努力

གཞེས་པ། (gzher-ba) བཞེས་པ། (bsten-pa) 依止
<佛>，依靠

2.一般语词 这类语词，在本书收录的八百多条中约占
百分之八十多。其中有实词，也有虚词，从实词和虚词的比
重来看，实词占多数。例如：

ཀླབ་པ། (klab-pa) ལ་པ། (la-ba) 褐衣，粗毛织品

① <宗>，略语，是指宗教术语。

② སྤྱི་བའམ་མི་སྤྱོད་པའང་གཙ་པོ་གཞི་རྒྱུ་བའི་དོན་དུ་བཤད། 利养<佛>之布施主要是指
给肉而言。即肉的布施。

③ རིས་བཟུང་ཅད་ནི་བྱུག་པ་བྱ་ཆད་ཅེས་བའི་ནི་ཉུ་བ། ཅེ་དང་ཉུ་བཟུང་བ།

བགོམ་པ། (bgom-pa) འགོ་བ། (vgro-ba) 行走；迈
步；跨步

འཇིབས་པ། (vcibs-pa) ཞོན་པ། (zhon-pa) 乘，骑
(如骑马)

གཉི་ཟེར། (gnyi-zer) ཉི་ཟེར། (nyi-zer) 日光，太
阳光

རྒྱ་ཅང་། (rgya-cang) སྒྱ་རགས། (ska-rags) 腰带

དྭལ་པ། (dral-po) མིང་པ། (ming-po) 哥哥，同胞
兄弟

གདུགས། (gdugs) ཉི་མའམ་ཉིན་པར། (nyi-mavam-nyin-
par) 日，太阳；白天

མནལ་རྩལ། (mnab-rtsal) ཁ་ཟས། (kha-zas) 油炸
果子；麻花

ཕུགས་ཕུང་། (phyugs-phyung) གཞོན་ནུ་མ། (gzhon-nu-
ma) 童女，少女

མང་བརྟུལ། (mong-brtul) ལུན་པ། (blun-po) 愚蠢
者，傻子，糊涂人

སྒྲིན་བརྟགས་པ། (sman-btags-pa) ཕན་བརྟགས་པ། (phan-
btags-pa) 有益，受益

རྩེན་པ། (rtsen-pa) རྩེ་བའམ་རོལ་པ། (rtse-bavam-rol-
pa) 游戏，玩耍；玩乐，取乐

འཆལ་མ་འཆལ། (vtshal-ma-vtshal) ཟན་ཟ་པ། (zan-za-
ba) 用饭，吃饭，吃东西

ལུང་བོང་། (lung-bong) བ་གླང་། (ba-glang) 黄牛，
黄牯牛

འཇིག་པ། (vcheg-pa) འཇིག་པ། (vjig-pa) 毁坏，
破坏，毁灭

དབྱིག་ (dbyig) ནོར། (nor) 财物，货物，财富，
钱财

དབྱི། (dbye) ཐང་། (thang) 平原，旷野，平川
上述这些语词是实词，是一般生活用语中的基本词汇。

这本工具书里，虚词收录得不多。但从所收录的一些虚词来看，是有一定代表性的。例如：

ཀྱ། (kuua) ཀྱེ། (kye) 喂 (叹词) [འབོད་པའི་སྒྲ་
vbod-pavi-sgra, 意为呼唤之声]①

མ་ལ། (ma-la) ཀྱེ་མའམ་གྱི་བུད། (kye-mavam-kyi-
vud) 呜呼，哎呀 (叹词) [འབོད་པའི་སྒྲ་ vbod-pavi-sgra]

ནི། (niv) ནི། (ni) 者，呢 (助词) [ནི་སྒྲ་ ni-
sgra, 表明分开、提出、指定、加重等提顿语气的助词]

འོན་ཏང་། (von-tang) འོན་ཀྱང་། (von-kyang) 然
而，但是，可是 (连词) [སྒྲེལ་ཚིག་ sbrel-tshig]

བྱངས་ཀྱང་། (brungs-kyang) ཀུན་ཀྱང་། (kun-kyang)
一切，普遍，全部 (副词)

གར་ཅིག་ (gar-cig) གང་ཞིག་ (gang-zhig) 什么？凡是
(总词) [སྒྲི་སྒྲ་ spyi-sgra]

དེ། (dev) དེ། (de) 那，那个；彼，它 (代词)
[དེ་སྒྲ་ de-sgra]

① 例词中，第一个词为古词，第二个为今词，第三个为汉义，后面方括号中的文字是注释。下同。

འུང་ཏིང་། (vung-teng) འོན་ཀྱང་། (von-kyang) 但是，可是，然而（连词）（སླེལ་ཅིག sbrel-tshig，如：虽不能当时见效，但终久有益）

རྩེལ་ཤོ། (rdzogs-sho) རྩེལ་སྒྲི། (rdzogs-so) 终了，圆满，完结（终结词）（སླར་བསྐྱེ། slar-bsdu，表明决定语气和终止句文的一种助词）

上面我们所介绍的是《丁香帐》一书的内容分类，也是这本书的正文部分。

三、《丁香帐》古今词汇的异同情况

《丁香帐》原书对所收录的古藏文语词没有做任何分类。我们在翻译、整理过程中，对古今语词的异同情况，即词形的差别和注释古词的方式等做了初步的归纳，大致有下列几种情况。①

1. 词形的改变 一部分古今语词的差别，表现在字（词）的语音拼写形式上。从语言的演变，语音的变化情况来看，主要是由于正字法的改革，而将藏文拼写结构中一部分系足

① 公元九世纪初，吐蕃王赤祖德赞 “ཁྱི་གཏུག་ལྡེ་བཙན། khri-gtsug-lde-bt-san” 又称赤热巴巾 “ཁྱི་རལ་པ་བཙན། khri-ral-pa-can”，汉史文献称可黎可足，别称彝泰赞普。依靠诸大译师，特别是“噶瓦·贝则——ཁྱི་བ་དཔལ་བཟྩལ་།”、“觉若·鲁易坚赞——ཐག་རྩ་ལུག་ལྷ་མཚན།”和“香·益西岱——ཞང་ཤེ་ཤེས་ལྷེ།”三大译师，对藏文进行了一次大的规范。这本书里所收的字（词），只是反映了当时文字规范中的一部分情况。

字“ཡ་བཏགས།” (ya-btags)、后置字母“འ” (va) 和基字“མིང་གཞི།” (ming-gzhi) 取消, 或将基字改变 (不送气的清辅音 声母变为送气的), 从而形成古今语词的差别。这种词形的改变, 可分为两类: 一类是单音节词或双音节词中第一音节字形的改变; 另一类是双音节词中第二音节字形的改变。这些古今语词的音变现象, 从古今语词的对照来看, 一般是比较有规律的。① 现分述如下:

(1) 第一类的变化 这类语词, 虽然在《丁香帐》一书中所占的比例不多, 但却说明藏语书面语正字法的改革, 是与语言的不断丰富发展和方言口语语音的变化有着密切关系的。例如:

ཉེས་བཟ། [stsel-ba] ཉེས་བཟ། [sel-ba] 消除, 除去, 清除, 抛弃

སྤྱོད་པ། [stsoqs-pa] སྤྱོད་པ། [soqs-pa] 等, 等等, 省略词, 如说其主要, 尚有余

བསྐྱངས་བཟ། [bstsang-s-pa] བསྐྱངས་བཟ། [bsang-s-pa] 已清
净, 已洁净; 消除烦闷

བསྐྱེད་བཟ། [bstsal-ba] བསྐྱེད་བཟ། [bsal-ba] 消除, 清除,
去掉, 除垢

བསྐྱེད་བཟ། [bstsu-ba] བསྐྱེད་བཟ། [bsu-ba] 迎, 迎接, 迎请,
如迎接客人

མིན། [myin] མིན། [min] 非, 不是

མེད། [myed] མེད། [med] 无, 没有, 不存在

① 这里仅就《丁香帐》一书中所有语词音变现象的分析, 不包括其他古藏文文献资料中的词形变化情况。

这类词形的改变，都是由于语音演变的结果。在书面语中，有些词汇与实际口语语音脱节，并且有了较大的差距，所以不得不进行正字法上的改革，这样一来，就产生了一些古词和今词在词形上的差别。例如：མིན། (myin) “非，不是”一词，其系足字（下置辅音）“ལ” (ya) 取消后，便变为 མིན། (min)。又如：བཅས་པ། (bstsal-ba) “消除，清除，去掉，除垢”一词，其基字 ཅ (tsa) 被取消后，由原来的上加字（上置辅音）ས (sa) 替代基字，变为 བས་པ། (bsal-ba) 了，但其词意未变。有些古词如：ཅུགས། (sts-ogs) “等等”，མྱིང་། (mying) “姓名”等，在现代安多方言里还保留着与规范前的古老的拼音形式相应的发音，而在卫藏方言和康方言里，则基本上按正字法改革后的今词形式 ཅུགས། (sogs) 和 མྱིང་། (ming) 拼读了。

在《丁香帐》一书中，一些单音节词的后加字母被取消，还表现在 འ (va) 上，即古藏文书面语里有些单词古写法有后加字母 འ (va)，在九世纪初期，热巴巾王时所进行的藏文规范化中就基本上被取消了。例如：

ལའ། (lav) ལ། (la) 山（可翻越的山岭），山坡（一般指有路之山）

དེ། (dev) ད། (de) 那，那个；彼，它

ནི། (niv) ན། (ni) 语气词，特定词（例如：他呢，是一个画家。）

吐蕃王热巴巾 (རལ་པ་ཅན།) 依靠译经师在进行藏文规范

化时,基本上把后加字母 འ (va) 废除了。① 古藏文单字母或没有后置字母的音节,一般都带有后置字母 འ (va), 藏文文法书上称之为 རྟོང་པའི་འ་བརྟེན། (rkyang-pavi-va-brten)

“单基字 འ 所依”。这种情况是大体符合藏文语法学家给古词拼写结构所作的解释,即“词 (མིང་།) 是由两个以上的字母组成,其中必须有一个后加字母,方能成为有意义的词”。

(2) 第二类的变化 这种双音节词第二音节字形的改变,从语音历史演变的情况来看,主要是原来不送气的清音字(ཅ) (ca), 变为送气的清音字(ཆ) (cha)。例如:

རིན་ཅེན། (rin-cen) རིན་ཆེན། (rin-chen) 宝, 珍宝;
贵重物品, 金银财宝

གོ་ཅ། (go-ca) གོ་ཆ། (go-cha) 甲冑, 铠甲 (护身之铁衣)

དཀོན་ཅོག (dkon-cog) དཀོན་མཆོག (dkon-mchog) 宝(佛),
即佛宝、法宝、僧宝等合称三宝

བྱག་ཅ། (brag-ca) བྱག་ཆ། (brag-cha) 回声, 回响 (如山谷间的回响)

བསྟན་བཅོས། (bstan-bcos) བསྟན་ཆོས། (bstan-chos) 论
<佛>, 论典 (如阿毗达磨俱舍论)

这类古代不送气的清音字在安多方言里现在仍然活着。除上述所列举的在《丁香帐》中收录的词汇外, 又如:

① 见《智者喜宴》(མཁས་པའི་དགའ་སྟོན། —mkhas-pavi-dgav-ston) 卷132页下。